

HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Christoph Knoll, in eleven 8-line stanzas (1605). Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

158

i Herzlich thut mich verlangen
Nach einem selgen End ;

i Lord, hear my deepest longing—
To pass to Thee in peace,

i Herzlich thut mich verlangen
Nach einem selgen End ;
Weil ich hie bin umfangen
Mit Trübsal und Elend.
Ich hab Lust, abzuschneiden
Von dieser argen Welt ;
Schn mich nach ewgen Freuden :
O Jesu, komm nur bald.

i Lord, hear my deepest longing—
To pass to Thee in peace,
From earthly troubles thronging,
From trials that never cease.
For Thee my soul is thirsting,
Above earth's dismal gloom
To reach joy everlasting ;
O Saviour, quickly come !

* iv Der Leib zwar in der Erden
Von Würmern wird verzehrt :
Aber erwecket werden
Durch Christum schön verklärt ;
Wird leuchten als die Sonne
Und lebn ohn alle Noth
In himmlisch Freud und Wonne :
Was schadet mir der Tod ?

iv Though worms destroy my body
Within its earth-bound grave,
Yet Christ one day shall call me,
And from the darkness save.
Then, clothed in radiant glory,
Before my God I'll sing
Of His great love the story.
O Death, where is thy sting !

xi Hilf, dass ich ja nicht wanke
Von dir, Herr Jesu Christ ;
Den schwachen Glauben stärke
In mir zu aller Frist.
Hilf mir ritterlich ringen,
Dein Hand mich halte fest,
Dass ich mag fröhlich singen
Das Consummatum est.

xi O let not death's dark terror
Disturb my faith in Thee ;
But keep me from all error,
In faith Thine loyally.
With Thy dear hand to guide me
Death firmly will I face,
To wake, the tomb behind me,
In heaven's appointed place.

U.L.S. 822.

HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in twelve 8-line stanzas (1653). Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

159

i Befehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege
Dess, der den Himmel lenkt :

i Commit thy ways to Jesus,
Lay on Him all thy woe,
Thy cares and every grievance
That doth disturb thee so !

i Befehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege
Dess, der den Himme! lenkt ;
Der Wolken, Luft und Winden
Giebt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

i Commit thy ways to Jesus,
Lay on Him all thy woe,
Thy cares and every grievance
That doth disturb thee so !
For He, the heavens Who ruleth,
Whom winds and seas obey,
Thy paths for thee controlleth,
And will not say thee nay.

v Und ob gleich alle Teufel
Hie wollten widerstehn,
So wird doch ohne Zweifel
Gott nicht zurücke gehn.
Was er ihm vorgenommen
Und was er haben will,
Das muss doch endlich kommen
Zu seinem Zweck und Ziel.

v When Satan's hosts provoke thee,
And on thy pathway press,
Not then will God forsake thee,
But succours thy distress.
Thyself, on Him relying,
Pursue His purpose clear !
So shalt thou, Satan flying,
Fair course to heav'n steer.

vi Hoff, o du arme Seele,
Hoff, und sei unverzagt !
Gott wird dich aus der Höhle,
Da dich der Kummer plagt,
Mit grossen Gnaden rücken :
Erwarte nur der Zeit :

vi Hope then, hope on eternal,
Nor ever be dismayed !
From all the powers infernal
Hath Christ deliverance made.
Put sorrow then behind thee,
Wait only on God's will :

HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in ten 8-line stanzas (1656): a free version of 'Salve caput cruentatum'. Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.



i O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn!

Salve caput cruentatum.

i O sacred Head now wounded,
With grief and shame weighed down,

i O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt, zum Spott gebunden
Mit einer Dornenkron!
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber höchst schimpfret:
Gegrüßet seist du mir!

This is actually not "Salve caput cruentatum"—on this, cf. *The Saint Jean de Brébeuf Hymnal*

i O sacred Head now wounded,
With grief and shame weighed down,
Now scornfully surrounded
With thorns, Thy only crown!
How pale art Thou with anguish,
With sore abuse and scorn!
How does that visage languish
Which once was bright as morn!

ii Du edles Angesichte,
Davor sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit,
Wie bist du so erbleichet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht?

ii O Lord of life and glory,
What bliss till now was Thine!
I read the wondrous story;
I joy to call Thee mine.
Thy grief and bitter Passion
Were all for sinners' gain:
Mine, mine was the transgression,
But Thine the deadly pain.

Tr. J. W. Alexander.

* ix Wann ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir;
Wann ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür.
Wann mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,

ix When life's last hour shall call me,
Be present at my side;
Let no dread fears appal me;
Thy mercy, Lord, is wide.
And when my heart must languish,
Prepare the path I see.

HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Cyriacus Schneegass, in five 8-line stanzas (1597). Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

161

i Ach Herr, mich armen Sünder

Straf nicht in deinem Zorn;

i Ach Herr, mich armen Sünder
Straf nicht in deinem Zorn;
Dein ernsten Grimm doch linder,
Sonst ists mit mir verlorn.
Ach Herr, wollst mir vergeben
Mein Sünd und gnädig sein,
Dass ich mag ewig leben,
Entfliehn der Höllenpein.

v Nun weicht ihr Uebelthäter:
Mir ist geholfen schon.
Der Herr ist mein Erretter;
Er nimmt mein Flehen an,
Er hört meins Weincens Stimme;
Es müssen falln geschwind
All sein und meine Feinde,
Die schändlich kommen um.

U.L.S. 349

* vi Ehr sei ins Himmels Throne
Mit hohem Ruhm und Preis,
Dem Vater und dem Sohne,
Und auch zu gleicher Weis
Dem heiligen Geist mit Ehren,
In alle Ewigkeit!
Der woll uns All'n bescheren
Die ewge Seligkeit.

Addendum: 1625.

i A sinner, Lord, I pray Thee
Recall Thy dread decree;

i A sinner, Lord, I pray Thee
Recall Thy dread decree;
Thy fearful wrath O spare me,
From judgement set me free!
O dear Lord, grant compassion,
And toward me turn Thy face,
That I may dwell beside Thee
In heaven's appointed place!

v Hence, all ye men of evil!
My God my plaint hath heard,
Hath rescued me from peril,
Hath grace on me conferred.
He's heard my bitter weeping,
And put my foes to shame,
Upon their heads wrath heaping
Who doubt His sacred name.

vi All praise to Thy great merit,
High God on heav'n's throne,
Father and Holy Spirit,
And ever blessèd Son!
Our eager voices praise Thee
With joyful ecstasy,
In hope to sing before Thee
For all eternity.

Tr. C

HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in ten 8-line stanzas (1653). Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

162

* i Wie soll ich dich empfangen ?
Und wie begegn' ich dir ?

i Ah ! Lord, how shall I meet Thee,
How welcome Thee aright ?
All nations long to greet Thee,

<p>* i Wie soll ich dich empfangen ? Und wie begegn' ich dir ? O aller Welt Verlangen, O meiner Seelen Zier ! O Jesu, Jesu, setze Mir selbst die Fackel bei, Damit, was dich ergötze, Mir kund und wissend sei.</p> <p>ii Dein Zion streut dir Palmen Und grüne Zweige hin, Und ich will dir in Psalmen Ermuntern meinen Sinn. Mein Herze soll dir grünen In stetem Lob und Preis, Und deinem Namen dienen, So gut es kann und weiss.</p> <p>x Er kommt zum Weltgerichte, Zum Fluch dem, der ihm flucht ; Mir Gnad und sussem Lichte Dem, der ihn liebt und sucht. Ach komm ! ach komm ! o Sonne, Und hol uns allzumal Zum ew'gen Licht und Wonne In deinen Freudensaal.</p>	<p>i Ah ! Lord, how shall I meet Thee, How welcome Thee aright ? All nations long to greet Thee, My hope, my sole delight ! Brighten the lamp that burneth But dimly in my breast, And teach my soul, that yearneth To honour such high quest.</p> <p>ii Thy Zion strews before Thee Her fairest buds and palms, And I too will adore Thee With sweetest songs and psalms ; My soul breaks forth in flowers Rejoicing in Thy fame, And summons all her powers To honour Jesu's name.</p> <p>x He comes to judge the nations, A terror to His foes, A light of consolations And blessed hope to those Who love the Lord's appearing : O glorious Sun, now come, Send forth Thy beams of cheering And guide us safely home !</p>
--	--

U.L.S. 21.

Tr. Catherine Winkworth.¹

¹ Chorale Book for England (Lond. 1865), No. 21.



HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in twelve 8-line stanzas (1653). Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

163

The musical score is written for a grand piano in C major and common time. It consists of three systems of two staves each (treble and bass clef). The first system is marked with the number '163'. The music features a simple, hymn-like melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C).

i Befehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt,

Der allertreuesten Pflege
Dess, der den Himmel lenkt ;
Der Wolken, Luft und Winden
Giebt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

* v Und ob gleich alle Teufel
Hie wöllten widerstehn,
So wird doch ohne Zweifel
Gott nicht zurtücke gehn.
Was er ihm vorgenommen
Und was er haben will,
Das muss doch endlich kommen
Zu seinem Zweck und Ziel.

vi Hoff, o du arme Seele,
Hoff, und sei unverzagt !
Gott wird dich aus der Höhle,
Da dich der Kummer plagt,
Mit grossen Gnaden rücken :
Erwarte nur die Zeit :
So wirst du schon erblicken
Die Sonn der schönsten Freud.

i Commit thy ways to Jesus,
Lay on Him all thy woe,
Thy cares and every grievance

i Commit thy ways to Jesus,
Lay on Him all thy woe,
Thy cares and every grievance
That doth disturb thee so !
For He, the heavens Who ruleth,
Whom winds and seas obey,
Thy paths for thee controlleth,
And will not say thee nay.

v When Satan's hosts provoke thee,
And on thy pathway press,
Not then will God forsake thee,
But succour thy distress.
Thyself, on Him relying,
Pursue His purpose clear !
So shalt thou, Satan flying,
Fair course to heaven steer.

vi Hope then, hope on eternal,
Nor ever be dismayed !
From all the powers infernal
Hath Christ deliverance made.
Put sorrow then behind thee,
Wait only on God's will :
His sun, soon shining brightly,
With joy thy heart shall fill !

Tr. C

✓ HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in twelve 8-line stanzas (1653). Melody by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular
 'Mein Gmüt ist mir verwirret'



i Befiehl du deine Wege

i Commit thy ways to Jesus,
Lay on Him all thy woe.

i Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege
Dess, der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Giebt Wege, Lauf und Bahn,
Der Wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

i Commit thy ways to Jesus,
Lay on Him all thy woe,
Thy cares and every grievance
That sore disturb thee so!
For He, the heavens Who ruleth,
Whom winds and seas obey,
Thy paths for thee controlleth,
And will not say thee nay.

vi Hoff, o du arme Seele,
Hoff, und sei unverzagt!
Gott wird dich aus der Höhle,
Da dich der Kummer plagt,
Mit grossen Gnaden rücken:
Erwarte nur die Zeit:
So wirst du schon erblicken
Die Sonn der schönsten Freud.

vi Hope then, hope on eternal,
Nor ever be dismayed!
From all the powers infernal
Hath Christ deliverance made.
Put sorrow then behind thee,
Wait only on God's will:
His sun, soon shining brightly,
With joy thy heart shall fill!

xii Mach End, o Herr, mach Ende
An aller unsrer Noth;
Stärk unsre Füss und Hände
Und lass bis in den Tod
Uns allzeit deiner Pflege
Und Treu empfohlen sein:
So gehen unsre Wege
Gewiss zum Himmel ein.

xii Make end, O Lord, in mercy,
Of this our earthly strife;
Uphold our hands to serve Thee
While still there's in us life!
So shall we neath Thy favour
Our mortal course pursue,
And one day do Thy pleasure

HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in twelve 8-line stanzas (1653). Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

165

* i Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt

* i Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege
Dess, der den Himmel lenkt ;
Der Wolken, Luft und Winden
Giebt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

vii Auf! auf! gieb deinen Schmerzen
Und Sorgen gute Nacht ;
Lass fahren, was das Herze
Betrübt und traurig macht !
Bist du doch nicht Regente,
Der alles führen soll :
Gott sitzt im Regimente
Und führet alles wohl.

xi Wohl dir, du Kind der Treue ;
Du hast und trägst davon
Mit Ruhm und Dankeschreie
Den Sieg und Ehrenkron !
Gott giebt dir selbst die Palmen

i Commit thy ways to Jesus,
Lay on Him all thy woe,

i Commit thy ways to Jesus,
Lay on Him all thy woe,
Thy cares and every grievance
That sore disturb thee so !
For He, the heavens Who ruleth,
Whom winds and seas obey,
Thy paths for thee controlleth,
And will not say thee nay.

vii To all thy grief and sorrow
Now bid a long good-night !
The past is dead : to-morrow
Thou'lt see God's shining light.
'Tis not thy will provideth
What shall and shall not be,
But God above decideth
And ord'reth wondrously.

xi O happy, happy mortal !
Thy course on earth is run ;
Thou'lt pass through heav'n's portal,
The fight on earth is won.
Yea, God Himself will crown thee

HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in twelve 8-line stanzas (1653). Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

166

i Befiehl du deine Wege

i Befiehl du deine Wege
 Und was dein Herze kränkt,
 Der allertreusten Pflege
 Dess, der den Himmel lenkt ;
 Der Wolken, Luft und Winden
 Giebt Wege, Lauf und Bahn,
 Der wird auch Wege finden,
 Da dein Fuss gehen kann.

xi Wohl dir, du Kind der Treue ;
 Du hast und trägst davon
 Mit Ruhm und Dankeschreie
 Der Sieg und Ehrenkron !
 Gott giebt dir selbst die Palmen
 In deine rechte Hand ;
 Und du singst Freudenpsalmen
 Dem, der dein Leid gewandt.

xii Mach End, o Herr, mach Ende
 An aller unsrer Noth ;
 Stärk unsre Füß und Hände
 Und lass bis in den Tod
 Uns allzeit deiner Pflege
 Und Treu empfohlen sein :
 So gehen unsre Wege

i Commit thy ways to Jesus,

Lay on Him all thy woe,
 i Commit thy ways to Jesus,
 Lay on Him all thy woe,
 Thy cares and every grievance
 That sore disturb thee so !
 For He, the heavens Who ruleth,
 Whom winds and seas obey,
 Thy paths for thee controlleth,
 And will not say thee nay.

xi O happy, happy mortal !
 Thy course on earth is run ;
 Thou'lt pass through heavèn's portal,
 The fight on earth is won.
 Yea, God Himself will crown thee
 With palms upon thy brow,
 And hear thy song of victory
 To Him Who bore thy woe.

xii Lord, in Thy mercy bring us
 From this world's trials free,
 And on our way attend us
 Until we sleep in Thee.
 That so, Thy will fulfilling,
 Our course toward heaven we take,
 And find the way to see

HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in ten 8-line stanzas (1656): a free version of 'Salve caput cruentatum'. Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

167

Salve caput cruentatum.

i O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt, zum Spott gebunden
Mit einer Dornenkron!
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber höchst schimpfret:
Gegrüsset seist du mir!

* v Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts gethan,
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

* vi Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wann dir dein Herze bricht;
Wann dein Haupt will erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdann will ich dich fassen
In meinen Arm und Schooss.

This is actually
not "Salve caput
cruentatum"—on
this, cf. *The Saint
Jean de Brébeuf
Hymnal*

i O sacred head, encircled
With crown of piercing thorn!
O bleeding head empurpled,
Reviled, insulted, torn!
Thou once in highest glory
With beauteous grace wast crowned;
Now wicked men revile Thee
By shameful lashes bound.

v Regard me then, my Master,
My Saviour, make me Thine!
I dwell on heaven's pasture
If Thou but make me Thine.
How oft Thyself hast fed me
With love and heavenly food,
How oft Thy spirit led me
To seek th' eternal good.

vi I too will stand beside Thee,
O bid me not depart!
Nor ever I'll desert Thee
Till Thou'st endured death's smart.
So when Thou art o'ertaken
By death's tremendous doom,
Thou shalt not be forsaken,
But to my fond arms come.

U.L.S. 109.

Tr. C. S. T.

✓ HERZLICH THUT MICH VERLANGEN

Hymn, by Paul Gerhardt, in ten 8-line stanzas (1656): a free version of 'Salve caput cruentatum'. Melody, by Hans Leo Hassler, originally (1601) to the secular 'Mein Gmüt ist mir verwirret'.

168

© The Alto and Tenor parts may be interchanged to the ♪

© The Alto and Tenor parts may be interchanged to the ♪

Salve caput cruentatum.

<p>* i O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerz und voller Hohn! O Haupt, zum Spott gebunden Mit einer Dornenkron! O Haupt, sonst schön gezieret Mit höchster Ehr und Zier, Jetzt aber höchst schimpfret: Gegrüßet seist du mir!</p> <p>* ii Du edles Angesichte, Davor sonst schrickt und scheut Das grosse Weltgewichte, Wie bist du so bespeit, Wie bist du so erbleichet, Wer hat dein Augenlicht, Dem sonst kein Licht nicht gleichet, So schändlich zugericht?</p> <p>ix Wann ich einmal soll scheiden, So scheid nicht von mir; Wann ich den Tod soll leiden, So tritt du dann herfür. Wann mir am allerbängsten Wird um das Herze sein, So reiss mich aus den Aengsten Kraft deiner Angst und Pein.</p>	<p>i O sacred Head now wounded, With grief and shame weighed down, Now scornfully surrounded With thorns, Thy only crown! How pale art Thou with anguish, With sore abuse and scorn! How does that visage languish Which once was bright as morn!</p> <p>ii O Lord of life and glory, What bliss till now was Thine! I read the wondrous story; I joy to call Thee mine. Thy grief and bitter Passion Were all for sinners' gain: Mine, mine was the transgression, But Thine the deadly pain.</p> <p>ix Be near me, Lord, when dying; Show Thou Thyself to me; And, for my succour flying, Come, Lord, to set me free. These eyes, new faith receiving, From Jesus shall not move; For he who dies believing Dies safely through Thy love.</p>
---	---

U.L.S. 109. 174 Tr. J. W. Alexander.